Peri Didaxeon.

Eine Sammlung medizinischer Rezepte

in

englischer Sprache.

Nach einer Handschrift des 12. Jahrhunderts.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Friedrich-Alexanders-Universität Erlangen

vorgelegt

von

Max Löweneck

aus München.

ERLANGEN.

K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).

1893.

Die Ausgabe wird vollständig als Heft XII der „Erlanger Beiträge zur englischen Philologie u. vergleichenden Litteraturgeschichte“ erscheinen.

ΠΕΡΙ ΔΙΔΑΞΕΩΝ.

1. Incipit lib*er*, qui dicit*ur* p*er*i didaxeon.

Her[1] onginþ seo boc p*er*i didaxeon, þ*æt* ys seo swytelunz hu fela zera wæs behuded se læcecræft *and* be his zewitnesse[2] þa zelæredusþan[3] læce zewislice smeadon. Þ*æt* was[4] se ærusta Apollo *and* his suna Esculapfius *and* Asclepius; *and* Asclepius was Ypocrates yem. Þeos IIII^{or} zemetu*m* ærest þa zetymbru*n*ga þare læcecrafte; after Noes flode ymb áá þusund wintra[5] *and* fif hund wintra on Artaxis dæze, se was P*er*sa cinge[6], hy aluste þa leoht þæra læcecræfte. Giwislica se Apollon ærest he zemetta[7] meþodicam, þ*æt* syndon sa ysene, þa mann mid cnifun hæle menn; *and* Escolafius[8] empiric*am*[9], þ*æt* is ilæcnunga of læcecrafta; *and* Asclepius loicam, þ*æt* ys seo gehealdenysse þære æ *and* þæt lifæt; *and* Ypocras theoricam, þ*æt* ys foresceawunza þara seocnesse; þannu*m* Plato *and* Aristotiles, þa zelæredusþan aþwytyna, þas æfterfyliz*dun*[10] þan[11] forecwedenan læcu*m*, *and* hi zesæddun þ*æt* feower wætu*n* syndon on þan manniscen lichama; forþam byð wylyd ealswa middanzeardes boza, þat ys þa wæte on þan heafode *and* þ*æt* blod on þara breosta, *and* se ruwa zealla on þan innoþe, *and* se swerta zealle innan ðare blædran. And hyra anra zehwylce[12] rixaþ ðra monþas: Þ*æt* ys fram XVIII[13] kl'. jañ. usq*ue* in VIII[14] kl'. apl'., þ*æt* on ðan heafde se wæte byð wexende; and fram XVIII kl'. ap'l'. usq*ue* in VIII kl'. julii, þ*æt* ðæt blod biþ wexinde on þan breosten; ab XVIII kl'. julii usq*ue* i*n* octaua kl'. octobris, þ*æt* sa ruwa zealle byð wexenda on þan innoþe, forþan synd þa

[1] C.; Hs. *er* mit Raum davor. [2] Hs. *zewisnesse*. [3] Hs. *zelæredus*. [4] C.; Hs. *wat*. [5] Vor *þusund* steht *sun* unterpunktiert; am Rande: *circa mille annos*. [6] Hs. *cingi*. [7] Hs. *metta* doppelt, das erste unterpunktiert. [8] C.; *E* fehlt in der Hs. [9] C.; Hs. *empitricā*. [10] Am Rande: *secuti sunt*. [11] Hs. *þas*. [12] Statt *anra zehwylce* Hs. *anzehylce*; C. *anzehwylce*. [13] Darüber: *octodecimo*. [14] Darüber: *octo*.

dæges ȝenemnede cinotici, *þæt* sindan þa dæges caniculares, *and* þara byð fif *and* feowertiȝ dæȝa; *and* on þan dæȝen[1] ne mæȝ nan læce wel don fultu*m* ænigen seoce manne. And þe feorðan ȝescornesse ys ab XVIII kl'. octobris usq*ue* in VIII kl'. Jañ., þat se blace ȝealle wixt on þara bladre. Þis ȝescead ys hæfter þam feorwor heorren heofenes *and* eorðan *and* þara lyfte *and* þara dupnesse. Þa wæs ealswa drihte licede, ealswa was se man ȝeset. Þ*æt* þur þara smeaȝunga *and* þare[2] endbirnesse. Vtan nu nymen[3] æryst ȝewislice þane fruman of þan heafde.

2. Wið oman.

Þus man sceal wyrcen þa sealfe wið oman, *and* þus he sceal beon ȝehæled: Nim litargio twentiȝe scillinga ȝewyht *and* niwes limes twentiȝa scillinga ȝewihte *and* anne healfne sester ecedes *and* feorwer scilli*n*ga ȝewiht de oleo mirtino *and* meng togadere *and* gnid swiþe ætsomne mid þan ecede, *and* þanne nima man oðder ele *and* meng þarto *and* smyre þ*æt* sare mid.

3. Ad scabiosos.

Wið þ*æt* heafod, þe[4] byð toswollen, þ*æt* Grecas ulcerosus hataþ, þ*æt* is heafodsar, þa bula, þe betwyx felle *and* flæsce arisaþ *and* on mannes anwlytan utbersteþ swa grete swa beane. Þus he scel beon ȝehaled: Nim winȝeardes sæt *and* gnid on wæte *and* leȝe uppan þat sar, *and* he byð sona hæl.

4. Ad jdem.

Eftsona wid þat ylca: Nim swearte beanen *and* cnuca hy swiðe smale *and* bynd[5] hy to þare wunda, *and* selest heo hit ȝehaleð.

5. Ad jde*m*.

Eftsona nim mintan *and* cnuca hy smale *and* leȝe uppan þa wunda, *and* ealle þa wæten, ðe þarut gað of þan sare, eall heo hit adriȝh, *and* ȝehæld þ*æt* sare.

---

[1] Hs. *and on þam dæȝe and on þan dæȝen.* [2] C.; Hs. *þarre*; dahinter *ed* unterpunktiert. [3] C.; Hs. *mymen.* [4] Vor *þe* steht *þat* unterpunktiert. [5] Hs. *byd.*

6. [Ad jdem.]

Eftsona wiđ[1] [þæt ylca], ȝif þeo ylca adle cilde ezelic on ȝeoȝeþe: Nim garluces heafud swa ȝehæl mid felle *and* mid ealle *and* bærne hit to axan *and* nim þanne þa axan *and* ele, meng togadere *and* smire *þæt* sar mid; *and* *þæt* byd selysþe wiđ þa adle.

7. Wiđ wunda, *þæt* swellad.

And eftsona, ȝif þa wunda tođindaþ: Nim fyrs *and* cnuca hine *and* lege uppa þat ȝeswollene, *and* hyt sceal[2] sana settan.

8. Wiđ tobrocene heafod.

Wiđ tobrocenum heafod ođđer ȝewundedum, þe af þan wætan byđ acenned of þan heafode: Nim betonica *and* cnuca hi *and* lege to þare wunda, *and* eal þat sar heo[3] forswylhþ[4].

9. Wiđ heafodsar. De cefalaponia.

Cefalaponia đ*æt* ys heafodsar, *and* þat sar fylȝþ lange þan heafode. *And* þis synda þa tacnu þæs sares. Þ*æt* is: Ærest þa đunewenga clæppaþ, *and* eal þat heafod byđ hefi, *and* swaȝođ þa earan[5] *and* þa sinan on þan hneccan særȝiad. Þis sceal to botan þan sare: Do þane mann innan to ana huse, þe be no to leoht [ah][6] þustre, and bezyte man hym rudan, swa mycel swa he mæge mid hys hand[7] byfon, *and* eordjui ealswa micel *and* laurtreowes leaf em mycel ođđer þæra beriȝa niȝon *and* seoþ hit eall togadere on wætera *and* do þarto ele *and* smere *þæt* heafod myd; hyt byđ sona hæl.

10. Ad dolorem capitis.

To þan mann, *þæt* hys heafod æcþ, ođđer wurmas an þan heafedon rixiad[8]: Nim senepsæd *and* næpsæd *and* meng eced *and* cned hyt mid þam ecede, *þæt* hit si swa þicce swa doh, *and* smyre *þæt* heafod foreweard mid; *and* þis his anredest[9] læcecræft.

---

[1] Hs. *wd wiđ.* [2] Nach *sceal* noch *lc* unterpunktiert. [3] C.; Hs. *heo heo.* [4] Hs. *forswyhþ.* [5] C.; Hs. *earam.* [6] C. schiebt *ah on* ein. [7] C.; Hs. *han.* [8] C.; Hs. *rixisiad.* [9] Hs. *anredes.*

11. Ad jdem. Wiđ þæt ylca[1].

Eft nim ladsar, þæt [ys] teafur, *and* galpanj oþþres healfes panige whit *and* gnid hyt togadere mid wlacan ecede *and* nim þanne þa sealfe *and* ȝeot on þæs seocys mannes eare *and* læt hyne liggen swa lange fortþan eara hit habben eal ȝedruncan[2], *and* he byđ wunderlice[3] hraþe hal.

12. Ad jdem.

Eft nim ellenes piþan *and* ecede *and* wull eall togadere *and* ȝeot þa sealfan in þat eare, ȝif se wyrme ys þarinnan; sona he sceal hutgan of þan earen, ȝif he þarinna hys.

13. Ad tornionem[4] capitis.

Þis ys se lacecræft be þan manne, þat hym þingþ[5] þæt hyt turnȝe abotan hys heafod *and* farþ furwendun brachenum: Nim man rudan *and* ceruellan *and* enneleac *and* cnuca þa wurtan togadere. Nim þanne eale *and* buteran *and* ecede *and* huniȝ *and* meng togadere þa sealfe mid þare wulle, þe ne com nætre awæxan, *and* do inna þa sealfen *and* wæte þa sealfen inne ane panne mid wulle *and* mid ell; nim þane þa wulle werme *and* beþeȝe[6] þæt heafod mid, *and* him byđ sona bet.

14. Ad jdem.

Eftsane nim renwæter oddẽr wullewæter, þa upwærd wylld *and* clæne byđ; do hyt in an fæt, nim þann anne linnenne clad *and* do hine eal wate on þan wætere *and* bynd[7] hine syđþan twyfeald uppe þan heafode, of se claþ driȝe beon, *and* hym byđ sone bet.

15. Jtem.

Eftsona nim balsmedan *and* ele *and* cnuca þane balsmeþan *and* menge sydde wiđ hlutre ele *and* cnuca; nim þann ane panne[8] *and* wyrme þa sealfe innan; nim þanne þa sealfe swa wearme *and* bebind[9] þæt heafed mid *and* nim eftsona plantaginem[10], þæt ys webrædan, *and* cnuca þa wurt togadere,

---

[1] Hs. *ylcan.* [2] Hs. *ȝedrucan.* [3] Hs. *wundelice.* [4] So liest C.; Hs. sehr undeutlich. [5] C.; Hs. *þing.* [6] C.; Hs. *beþete.* [7] C.; Hs. *byn.* [8] Hs. *þanne.* [9] C.; Hs. *bebin.* [10] C.; Hs. *platagine.*

and meng hecede þarto; wyrce syðan anne cliþan þarof[1]; nim þan*ne* þane clyðan *and* bynd to þan sare. Þanne scealt þu wyrcen ðus þone dreng þarto: Nim sauinam *and* ambrotena *and* enuca hi *and* do hi syþþan on win *and* meng piper þarto *and* sum dal hunizes *and* þize þarof anne cuppan fulle on ærne morze[2] *and* oþerne an niht, þan*ne* he gad to bedde.

16. De capitis purgat*i*one.

Wiþ þat þæt[3] mannes heafod clæppitaþ *and* to ealre þare clansunze þas heafodes. *And* hit ys nidþearf wiþ ælc yfel *þæt* man ærest hys heafod clænsize. Þ*æ*t ys: [Nim] ærest twezen sestres sapan *and* tweze hunies *and* þre sestres ecedes; *and* se sester sceal wezan twa pund be sylfyrzewyht; *and* nim hwytne stor *and* senep *and* gingiber, æl þissa twelf peniza zewihte; *and* nim rudan ane handfulle *and* organe ane handfulle *and* ane zelare pinahnutte[4] *and* do eal þys *i*nnan anne niwne croccan, *and* amorzen þan*ne* seoð þu hyt swa swiðe, þat se þriddan dæl beo besodan; nim hit þan*ne* *and* do in an glæsfat *and* man machiæ stufbæþ *and* baþeze hine þaron *and* smyrize þan*ne* *þæt* heafod mid þare sæalfe.

17. Ad aures.

Þis sceal[5] to þan earan, þe wind oþþ*er* wæter forclyst. Þus man hy læcnian sceal: ȝif þar sy swez oþþ*er* sar *i*nnan þan heafedan, on fruman do þas scealfe: Nim twezen styccan fulle godes[6] eles *and* grene diles twa handfulle *and* rudan ealswa micel *and* wyl on an niwen crocen næs to swiðe, ðe læsse þe ele his mæzn[7] forleaosen; wryng[8] þan*ne* þur linne clæþ *and* do hyt on an glæsfæt; wyrme þan*ne* mann *þæt* heafod *and* smyre mid þare sealfe, *and* he binde þan*ne* *þæt* heafod mid ane clæþe ane niht; wring þan*ne* garleyc *i*nne þa eare[9] alche dæz; after þat he byð hæl.

18. Ad parotidas.

Ad parotidas, *þæt* ys to ðan sare, þe abutan sa earan wyest, *þæt* ma*n* nemneð on ure zeðeode healsgund. *And* þe

---

[1] C.; Hs. *parto.* [2] Vor *morze* noch *a* unterpunktiert. [3] Hs. *þæ;* C. *þæs.* [4] C.; Hs. *hnurtte.* [5] Hs. *scead.* [6] C.; Hs. *gedes.* [7] C.; Hs. *mænz.* [8] C.; Hs. *wyng.* [9] C.; Hs. *earre.*

healsgund ys twera cunna: *and* he becum oþerhwylum[1] an man, þas þa awergeda adle, *and* þam mannan swyðest, se on sara seocnesse cealdne wætan drincaþ. *And* þa healsgunda syndan twa cunna: Þe[2] oþer byð eaðe to halene, *and* þæze non dolh ne wyrces; *and* oþer syndun þe Grecas cacote hateð, þæt synde awyrgede, *and* þæze syndan to azytene ealswa hit her beforen sezð, forþan þe færunga hy atyweþ *and* færinga awez zewiteþ buta ælce læcecrafte *and* swa þeah micele frecnysse zetacnæð, forþan þe hi beoð acennede of þan swertan wætan, *and* hy reade atywþ. Þus hy man sceal hælen: Nim webradeleaf ar sunne upgange; nym þanne hlaf *and* sealt *and* swamm *and* cnuca hyt eal togadere *and* wyrce[3] to clyðan *and* leze to þan sare; þanne sceal hit bersten[4] *and* hælize sona[5] after.

19. Ad cecitatem oculorum.

Þis scal wyð þare eazene tyddernesse, heallswa Hyperas þe læce hyt cydde. Þæt ys ærest þæt ðæt sar becymþ on ða eazen mid mycelre hætan; hwilum hit cymð on mid wæten, þæt hi beoð toþundene, *and* hwilum buton ælce sore, þat hi ablindiað, *and* hwilum of þan flewsan, þe of þan eazean yrnaþ. Þanne sceal hy man þus lacnian: Zif seo unhælþe cymþ of þare drizan hætan, þanne niman man ane clæþ *and* waxen þa eazan mid þan claðe, dyppe hine on watere *and* gnide þa eazean mid; *and* zif hi beoþ toswollene oðer blodes fulle, ðanne scel mann settan horn aþ þunwangan; *and* zif hy ablindiaþ butan ælcon sare, sylle hym drincan catarcum, *and* he byð zehaled; *and* eftsona, zif ani þing innan þa[6] eazen byfulþ, þanne sceal man nime mede oðer wyfes meolc and do innan þa eazen, *and* him byð sona bet.

20. Wið totore ezean.

Þis sceal to þan eazen, se zeslezen byð oðer torezan: Nim berbeneleaf *and* cnuca hy swyþe[7], wyrc anne cliðan swylc an litel cicel *and* leze uppan þa[8] eazan anne dæze *and* ana

[1] C.; Hs. *oper hylum.* [2] Hs. *þo.* [3] C.; Hs. *wyrlce.* [4] C.; Hs. *besten.* [5] C.; Hs. *þona.* [6] Hs. *þa þa*, das erste *þa* unterpunktiert. [7] Hs. *swþe* mit Punkt über *w.* [8] Hs. *þ* mit Strich oben durch, d. h. *þæt.*

niht. Eftsona nim attrumu *and* hunig *and* þæt hwita of æge, meng togadere, lage to þan eagean; hym byð sona sel.

21. Eftsona wiđ þan ylcan.

Nim niwne cysan *and* screda hyne on weallendan wætere *and* nim þanne cyse *and* maca elswa litles cicles[1] *and* bynd[2] to þan eagean ane niht.

22. *Contra* glaucomata. Wiđ eagen dymnysse.

Þis sceal wyđ eagena dymnysse, þæt Grecas nemniað glaucomata, þæt ys eagena dymnesse. Þus me hyne sceal læcnige: Nim wifes meolce þry sticcæs fulla *and* cyleþena, id *est* celidonia-wos, anne sticce fulne *and* alewan *and* croh, safran gallice, *and* meng æl þas togadere *and* wring đurh linnenne claþ *and* do þanne þa sealfan inna þa eagen.

23. Item *contra* cecitatem.

Þis sceal wyđ eagen tyddernyssa, þe beoþ on þan ægmoran sara: Nim myrta *and* lege hy on hunige[3] *and* nym þanne đa myrta *and* lege to đan eagean, þæt þa eagen tođinden, *and* nim þanne rudan *and* cnuca hy *and* meng axan to *and* lege sydþan to þan eagen: þanne ærest byt heo, swyle þa brewas, *and* after þan heo hyt glewlyce gehæld.

24. Item ad eos, *qui* non possunt uidere a sole donec ad occasum.

Ad nectalopas, þæt ys on ure þeodum þe man, þe ne mæge nenig[4] geseo after sunna upgange, ær sunna eft on setl ga. Þanne is þis đe læcecræft, þe þe þærto gebyreþ: Nim buccan hwurfban *and* bræde hit, *and* þanne þeo bræde geswate, nim þanne đæt swot *and* smyre mid þa eagen, *and* after þan ete þa ylcan braden; *and* nim þanne niwe assan[5] tord *and* wrynge hit; nime đanne þæt wos *and* smyrege þa eagen mid, *and* hym byđ sone bet.

[1] C.; Hs. *citles.* [2] Hs. *byđ.* [3] Vor *hunige* steht *þan* unterpunktiert. [4] Hs. *nengi.* [5] Vor *assan* steht *axan* unterpunktiert.

25. Ad ordiolum.

Þis sceal wyð þat, þe on eagen beoþ, *þæt* Grecas hataþ ordiolum. *Þæt* ys þe læcecræft, ðe þarto zebyreð: Nim beremele *and* cned hyt mid hunize, leze to þan eagen; þes læcecræft[1] hys fram[2] manizum mannum afanded.

26. Item ad idem.

Eftsana nim beana melu *and* sapan, meng togadere *and* leze to þan eazen.

27. Item ad somnum.

Þis man sceal don þan mane, þe ne mæz slapan: Nim wermod *and* gnid on wine oððer on wearme wætere *and* drinca, *and* hym byð sona bet.

28. Ad sternutationem.

Þis þa tylung to þan manne, þe wel zefnesan ne mæze *and* micel nearnesse on þa heafedan habbaþ. Þis ys þe læcecraft, þe þarto zebyreð: Nim castorium oððer elleborum *and* wyrc to duste *and* do hyt innan þa nosan, *and* hyt bringð[3] forð þane fnæst.

29. Ad *jnfirmitates* labiorum *et* lingue.
Wið lippesar.

Eftsona þes læcedom sceal þan manne, ða hyra lippa beoð sare oððer hyra tunga *and* seo ceola swa sær byþ, *þæt* he hearfodlice hys spatel forswelzan mæz. Þus hym man sceal tilizan: Nim fifleafan *and* drize to duste *and* meng hunize þanne þarto; nim ðanne se sealfe *and* smire mid þa lippa *and* ða zeazlas innan, *and* hym [byð] sona bet.

30. Eis qui sobito obmutescunt.

Þisne læcecræft man sceal don þan manne, ða færinga adumbiaþ: Nim dworzedwostlan, hoc *est* pollezia, *and* do hi on ecede *and* nim þanne anne linnenne clað *and* do þa dworzedwostlan on innan *and* do þanne benyþan his nosu, *and* he mæz specan sona.

[1] C.; Hs. *læcecræf.* [2] Darüber *vel of*; ersteres ist das lateinische Wort. [3] C.; Hs. *bring.*

31. Item ad infirmitates lingue.

Wiđ þam, þe se streng under þare tunga toswollen byđ[1].

Þisne læcecræft mæn sceal don þan mannum, þe se streng under þare tunge toswollen byđ: *and* þurh þanne streng ærest ælc untrumnesse on þane man becumđ. Þanne nim þu ærest þane cyrnel, þe byđ innan þan persogge, *and* cyrfetan cyrnel *and* cawelstelan, [cnuca] togædere, *and* ceorf þane streng under þara tunga *and* do þat dust on innan, *and* hym byd sona bet.

32. Wiđ þæt flæsc, đe abute þe teþ wuxt.

Ad ginciuas þe Grecas hæteđ, þæt ys on ure þeodum þæt flæsc, đe abute þa teþ wuxt *and* þa teþ awegđ *and* astyreþ: Nim forcorfen leac *and* cnuca hyt *and* wring þæt wos of anne sticcan fulne *and* ecede anne sticcan fulne *and* hunizes þry sticcan fulle[2] *and* do þæt hyt welle þrywa. Nim þanne swa hætte swa he hattest forbere mæze, *and* habban an dæl on hys muþe, forte acoled beo: þanne eftsona ođer dæl eallswa[3]: þane þæt þriddan dæl eallswa.

33. Ad dentes[4]. To þan toþe[5].

Þes lacecraft ys to đan memniscan toþan, đat Grecas nemneþ organum, þæt ys on ure zeþeodan[6] bysse zenemned, forþan þurh þa teþ seo blissa sceal uppspringan *and* manna arwyrþnys *and* ealle nydþearfnys an þan toþan ys, ælc[7] man wyte mæz. *and* þan toþa þa tunga to spæce zesteal[8] ys. Þanne, þæt Greccas nemnes, ys ærest tritumes, þæt synden þa[9] fyrst[10] teþ, þe ærest þane mete underfođ[11]. Oþre Greccas nemneđ eumotici, þæt sindon þe teþ, þe þane mete brecaþ, syþþe þa forme hyne underfangene habbæt. Þanne Grecces nemneþ sume molides, þæt we hæteđ grindingteþ[12], fore hy grindeþ æl. þæt man byzleofaþ. Anđ oft mann smeaþ, hwæþer teþ bænene beon[13], forþan þe ælc ban mearh hæfþ *and* hy nan mearh nabbaþ. Anđ oþre bæn, þeah hi beon tobrocene, mid suman

[1] Diese Zeile steht am untern Rande der Seite. [2] C.; Hs. *fulne*. [3] Hs. *ealla swa*. [4] Dazu am untern Rande der Seite: *de causa dolorum dentium*. [5] Glosse. [6] C.; Hs. *zeþeddan*. [7] C.; Hs. *æl*. [8] Hs. *zesceal*. [9] Nach *þa* noch ein *t*, welches aber unterpunktiert ist. [10] C.; Hs. *syst*. [11] Hs. *ærest onzemete wisdam underfođ*; vgl. aber Z. 26. [12] Hs. *grindig teþ*. [13] Vor *beon* steht *byþ* unterpunktiert.

læcecræfte hy man maj hælen, *and* nætre þane toþ, ȝif he tobrocen beoþ. Oft of þan heuede se wyrsta wate cumþ to þan toþan on þare ȝelicnesse, þe hyt of huse dropad on stan, þan hyt vind, *and* þane stan þurhþurleþ *and* þurhþreawþ, ealswa þa ufe wæte of þan heafod fylþ uppan þa teþ *and* hy þane þurhþreawþ[1] *and* deþ, þ*æt* hy rotiȝeþ *and* toþinddaþ, þat þa teþ þoliȝean ne mæȝe ne hæte ne ceald *and* swyþest þa grindingteþ[2], þe alc mid feower wyrtrume[3] ȝefæstned byd: *and* þane hy hero wurtruma forleataþ, þa*n*ne sweratiȝed hy *and* fealled. Þa*n*ne ys se læcecræft[4] þarto: Nim sumne dæl of heortes hyde *and* an*n*e niwne croccan *and* do wæter on *and* seoþ swa swyþe, þ*æt* hit þriwa wylle, swa swyde swa wæterflæsc. Nim þa*n*ne þat wæter, *and* habbe on hys muþe, swa wearm swa he forbere maeȝe, fort hyt acoled beon, *and* þan*n*e hyt si col, wyrpe hyt ut of hys muþe *and* nime eft wearmre *and* do yt eft col ut, *and* byd sona bet.

34. Jt*em* ad jde*m*.

Eftsona nim piper *and* alewen *and* sealt *and* leaces sæd and huniȝ *and* meng eal togadere. Nim þa*n*ne se sealfe *and* gnid þa teþ mid, *and* þa sealfe aflymþ fram þa toþa eall þ*æt* yfel.

35. |Jtem ad jdem.|

Eftsona [nim] hwitne stor *and* laurberiȝie *and* ecede, meng heal togadere, nym þan*n*e ane pa*n*ne *and* wlece hyt eall togadere, þ*æt* hyt wlæc beo, *and* habbe on hys muþe swa wlac.

36. Ad vfam.

Þes lacecræft deah wyd þone huf: Nim piper *and* cumyn *and* rudan þreora scyllinga ȝewyht, *and* do þarto anne sticcan fulne huniȝes. Nim*m* þa*n*ne ane clæne pa*n*ne *and* seod þa scealfe, þ*æt* heo wel wealle, *and* styre hy swyþe, ȝemanȝ þan þe heo welle: nim an[5] clæne fæt *and* do hy on; |and syle hym| etan þa*n*ne tweȝen sticcan fulle a æfen, tweȝen a morȝen, *and* byþ sona hæl.

[1] C.; Hs. *þurhþreaþþ*. [2] Hs. *grindig teþ*. [3] C.; Hs. *wyrtume*. [4] C.; Hs. *læcræft*. [5] Hs. *anne*.

37. Pro inflatione gutturis.
For mannes þrote, þe byð toswolle[1].

Þes læcecræft deaþ, zif þæs mannes þrota toswollen[2] byð *and* þa ceola, *þæt* Greccas brahmas hataþ. Þis ys þe læcecræft: Sule hym supan zebræddan hrere æzeran *and* huniz to *and* do hym bryð of meolce[3] zemaced, *and* syle hym ceruillan etan[4] *and* tæt flæsc, *þæt* beo wel zesoden, etan[5], *and* he byð sona hal.

38. Ad strictum pectus.

Þes lacecraft sceal þan manne, þe nerwnysse byð æt þare heortan *and* æt ðare þrotu, *þæt* he uneþe specan mæzan. Þæt scealt þu hym þus[6] don: Nim leac *and* cnuca hit *and* wring þat |wos|[7] of, syle hym supan, *and* hym byð sona bet.

39. Jtem ad jdem.

Eft nim beana *and* ele *and* seoð þa beana on eala *and* syle hym etan, *and* hy doþ þa nearwnysse awez.

40. Ad vocem perditam recuperandam.

Þisne læcecraft man sceal don þan manne, þe hura stemna offylþ, ðæt Greccas nemneþ[8] catulemsis[9]. Þus þu hine scealt lacnian: Do hym forhæfdnysse on mete *and* læt hine beo on stille stowe: nim þanne godre butere twezen sticcan fulle *and* anne sticcan fulne hunizes *and* wyll togadere *and* læt hine swelzan þa sealfe leohtlice: *and* sile hym þanne leohtne[10] mete. *and* drinca[11] win, *and* hym cymþ bote.

41. Ad jnflationem gutturis.
Wid mannes ceola, þe byð sær[12].

Þisne læcecræft man sceal don manne, þe byð þe ceola sar, *þæt* Greccas hæteþ gargarisis: Nim niwe beane *and* puna,

[1] Diese Zeile steht am obern Rande des Blattes. [2] C.; Hs. *toswellon*. [3] Hs. *meolte*. [4] Vor *etan* steht *ea* unterpunktiert. [5] Hs. *eta*. [6] Dahinter in der Hs. *læra*, aber unterstrichen. [7] *wos* schlägt C. vor. [8] Vor *nemneþ* steht *me* unterpunktiert. [9] Vor *catulemsis* steht *cata catuleraþ* unterstrichen. [10] C.; Hs. *leohne*. [11] Hs. *drica*. [12] Vor *sær* steht *to* unterpunktiert; die ganze Zeile steht am untern Rande der Seite.

nim þanne eced oþþer win *and* seoð se beanna *and* nim ele *and* meng þarto, oþþer spic, gif man ele nabbe, *and* do þarto: wille on ana þanna. Nim þanne wylle *and* dype on þare scealfe *and* bind þa wulle to þare ceolan.

42. Ad colli infirmitatem. Wyð hneccan sar.

Þes læcedon[1] is god manne, þe hyra hnecca sær byd *and* eal se swyra sarziað swa swiðe, þæt he þane muþ uneaþe todon mæg: þæt sar Greccas nemneþ spasmus, þæt ys on ure leodene hneccasar[2]. Þis ys se læcedom þarto: Nim ane handfulle mintan *and* cnuca hy *and* nim þanne anne sester fulne wines *and* ane pundes zewyht eles: meng þane eall tozadere *and* seoð hit swa swyðe, þæt þæs wines *and* þæs eles ne sy na mære þane ær wæs þæs eles, þa hit drize wæs: wring þanne þurh claþ *and* wurp awez þa mintan *and* nim wulle *and* wyre[3] twezen clidan of þare wulle: duppe þanne donne cliþan on þare scealfe *and* lezc to þan hneccan, þanne eftsona þonne oþþerne *and* do þanne oþþerne awez[4]: do þus fiftine syþan: nim þanne oþþre wulle *and* wyrm to heorþe, þæt heo beo swyþe wearm, *and* bynd to þan hneccan: þanne byn twan tide do þa wylle awez *and* nim þa ylcan clyþan, þe þar ær wæran: do þarto on þa ylcan wisan, þe þu ær dydest.

43. Wið[5] þan yfelan on mannes swure.

Þisne læcecræft man sceal don mannum, þe hyra swyran mid þan sinum fortogen beoþ, þæt he hys næn zeweald nah. þæt Greccas hætað tetanicus. Þys adle ys þreora cynna[6]: Þæt an cynn Greccas hætað tetanicas[7], þat syndan þa menn, þa rihte gað [wiþ] uppaþenedan swyran *and* ne magan abuzan fora untrumnesse[8]. And þa oþer adle sit þus on þan swuran, þæt sa syna teoð fram þan cynne to þan breostan, þæt he þane muþ atyne ne mæg fore syna zetoze: *and* þæze adle Greccas nemneð brostenus. *And* þe þrydde adle sitt þus[9] on

[1] C.; Hs. *þisne þes læcedon.* [2] Hs. *hnencca sar*; C. *hneccan sar.* [3] C.; Hs. *wyrcean.* [4] Vor *awez* steht *aze* unterstrichen. [5] Hs. *wis.* [6] Hs. *cyuna.* [7] Hs. *tetamcas.* [8] C.; Hs. *untwumnesse.* [9] Hs. *þo*; C. will *þonne* lesen oder *þo* streichen.

þa swyran, *þæt* sa syna teoþ fram þan cynnbane to þan |sculdre|[1] *and* þane muþ awoh breddad. Do hym ærest þanne þisne læcecraft[2]: Wyrce hym arest hnesce bedd *and* maca[3] wearm fyr; þanne sceal hym man læten blod on þan earme on þan middemyste ædra. *And* gif þan ȝehæled ne byd. þanne teo hym man blod ut betweoxan þan sculdran mid horne: nim þanne eald wyn *and* ealde rusel: nim þanne ane panne *and* seoð þane rusel *and* þat wyn swa swyþe, fort se rusel[4] habbe bedruncan þat wyn: nim þanne wulle *and* tæs hy *and* maca hy swylce[5] anne clyþa *and* leȝe þa sceal̃fe on uppan *and* bynd þanne to þan sare myd ane clæþe.

44. Ad jdem.

Eftsona nym buteran *and* ele *and* meng togædere; nim þanne winberian coddes *and* galpania *and* anan *and* cnuca eall togadere *and* wyl in ðare buteran *and* on þan ele *and* do to þan sare, ealswa hyt[6] beforan seiþ; do hym þanne hnesce mettas *and* godne drincan, healswa hit beforen seiþ. swylce wile swa hym hit[7] beþurfe.

45. Ad pormones, i*d est* ad in*fir*mita*tem* manuu*m*. Wyð sare handa.

Þes læcecræft is god wyð sare handu*m* *and* þara fingra[8] sare. *þæt* Greccas hataþ pormones, *and* on leden perniciam man hyt hæt: Nim hwitne stor *and* seolferun syndru*n* *and* swefel *and* meng togadere, nim þanne ele *and* meng þarto; wurm þanna sa handa *and* smyra þarmid: bewynd þanne þa handan mid linnen claþe.

46. J*tem* ad *infir*mita*tem* manuu*m*. Wyð þa handa, þe *þæt* fell of gað[9].

Þis hys to þan handan, *þæt* þat fel of gæþ *and* þæt[10] flæsc tospri*n*gad: Nym winberian, þe beoþ acende æfter oþþre berigian, *and* cnuca hy swyþe smale *and* do hy on buteran

[1] C. [2] C. *læcecræft*; Hs. *læcraft*. [3] Hs. *macian*. [4] Hs. *ruse*. [5] C.; Hs. *swyce*. [6] Hs. *hyr*. [7] C.; Hs. *he*. [8] C.; Hs. *fringra*. [9] Diese Zeile steht am untern Rande der Seite. [10] C.; Hs. *þan*.

swyþe *and* smure þæt sar ȝelomelice mid; bærne þanne[1] streuw[2] *and* nime þa axan *and* strewe þaruppe.

47[3]. [Ad jdem.]

Eft nim dracentan wyrtrume *and* puna hy smale *and* wyll hy on hunize *and* leȝe þanne uppan hændan.

48. Item ad infirmitatem manuum.
To handum[4].

Þis lacecræft sceal to þan handan, þe þæt fell of pyleþ: Nim betan ane handfulle *and* lactucan ane handfulle *and* coliandrone ane handfulle *and* cnuca call togadere; nim þanne cruman *and* do on wæter *and* þa wyrt mid *and* wurme þanne wel þa wurtan on þan wæter *and* þa cruman mid: wryc þanne clyþan þarof *and* bind uppan þa handan ane niht *and* do þus þa lange, þe hit beþurfe.

49. Item ad vnguem scabiosam.

Þis sceal to scurfedan næglum: Nim plumsewes anes scyllinges ȝewyht *and* swegles æpples twegean scyllenges ȝewyht *and* cnuca hy togadere: smyre þa næglas mid *and* læt hy beon swa ȝesmyrede.

50. Ad eos, qui non habent appetitum ad cibum.

Ypocras dicit, quod hec infirmitas tribus de causis accidit. De prima causa: Þis hys god ta þan mann, þe hura metes ne lyst, þæt Greccas hataþ blaffesis, and Ypocras seggeþ, þæt seo untrunyss cymþ of þrim þingum[5], oþþer of cyle, oþþer of miclum hæte *and* drince, oþþer of lytte æte *and* drince, oþþer of miclum wernesse. Ȝif hyt cumeþ of þan cyle, þanne scealt þu hym helpan mid baþe: ȝif hyt cymet of mycele drence, þanne scel he habba forhæfdnysse; ȝif hyt cymeþ of mycle swynce oþþer of earfodnysse[6], þanne scealt þu hym don eced wid hunize ȝemenged[7]

[1] C.; Hs. *panne* doppelt. [2] Vor *streuw* steht *stru* unterstrichen. [3] Am untern Rande des Blattes steht: *Eftsona nim dracentan wrutruma.* [4] Hs. *handrum.* [5] Hs. *þringū*, ein *Versehen für þri(m þi)ngū.* Der Rubrikator setzte dann *þrim* oder vielmehr, wie es scheint, ein unrichtiges *þrinc* vor *þringum* ein. [6] Vor *earfodnysse* steht *earferd* in der Hs. [7] C.; Hs. *ȝemengded.*

oþþer drincean ecede wid leac ȝemenged[1]; ȝif þa untrumnysse cumþ of þan cyle, þanne nim þu beferes herþan *and* barne to duste *and* grind piper *and* meng piper *and* þæt dust togadere *and* nim sticcan fulne þas ȝemengede[2] dustes *and* do in ane[3] cuppefulle wynes *and* wlece þanne þæt win mid þan[4] duste *and* sile hym drinca. Oþþer nim peretrum wyrt mede gemenged[1], swa micel swa ȝemenged |wæs|[5] þæs oþþeres[6], *and* sile hym drince.

51. Ad strictum pectus, scilicit ad asmaticos.

Þisne læcedon do þan manne, þa hym beoð on hyra brosten nearuwe[7], þat Greccas hæteð asmaticos, þæt ys nearunyss: *and* uneaþe mæg þane fnæst to do *and* utabringan *and* hæfd hæte breost *and* byd innen mid micle nearnysse[8]: *and* hwilan he blod hræcþ *and* hylum mid blode ȝemenged. *and* hwile he riþaþ swylce he on dueorge sy: *and* micel spatel on ceola wyxeþ *and* syhþ adun on þara lungane. *And* þus byð þat yfel acenned: Ærest þur mycele æteþ *and* drincas þæt yfel hym on innan wyxt *and* rixaþ swa swyþe, þæt hym næþer ne meteþ ne calaþ ne lyst. Þus þu scealt hine halan: Do hyne into þan huse, þe beo næþer[9] ne to hæt ne to ceald, *and* læt hym læce blod on þan wynstran earme, ȝef he þare ylde hafeþ: ȝif þu þanne on þan earme ne mæge. þanne sceal þu hym læten blod mid cyrfetum betwex þan scoldrum on þa ylcan wysa, þe mann mid horne deð: ȝyf wyntra sy, þanne scealt þu niman pollegian *and* seoð hy on watere, nim þanne þa wyrta *and* wyrce togadere swa micel swa celras: þacc[10] yt þanne ȝelomelice mid þan wermum wætere betwex þan sculdrun[11] oþþer mid harehunan, ȝif þu dueorgeduostle[12] næbbe: *and* ȝif þur þis hæl ne beon, nim uentuosam *and* leȝe under þa earmes *and* anbutan þane mæȝen *and* nim þane fele cyne wyrta *and* wyrc to sealfe *and* smeri abutan[13] þane mæge mid sare selfe: nim þane hnesce wulle *and* dupe on ele, þe beo of

---

[1] C.; Hs. *ȝemengded.* [2] Hs. *ȝemengdede*; C. *ȝemengedes.* [3] Vor *ane* steht noch *ane* mit einem Punkte unter *e.* [4] Hs. *þ* mit einem Striche oben, d. h. *þæt.* [5] C. [6] Hs. *oþþ'.* [7] Dazu *ad strictum pectus* als Glosse. [8] Vor *nearnysse* steht *hæf* unterpunktiert. [9] C.; Hs. *nærþer.* [10] Vor *þacc* steht *þaccy* unterpunktiert. [11] Hs. *scaldrun.* [12] Hs. *ducorȝeduostle.* [13] Hs. *abatan.*

cypressan, *and* smyre anne clæþ mid þan ele *and* wriđ þane clæþ abutan þan mæzan *and* smyre abutan þane swyran mid þan ele *and* abutan þa hrizbræde zelœmelice: wyre þanne clydan of eorþan, þa mann nemneþ nitro, þa byþ fundan on Ytalia, *and* do þar piper to *and* leze to þan sare, fort þe man wearmie; nym þanne nard *and* pintreowes sæp *and* panic *and* wyre þær drenc *and* syle hym drince. Nim þanne eft cicenamete ane handfulle *and* þry æpple of celidonia: nim þanne ane healfne sester wynes *and* seoþ hi, fort hy beon wel zesodene; syle hym þanne drincan þry dæzes, ælce dæz ane cuppan fulne.

52. Jtem ad pectus. Ad jdem.

Þes læcedonn sceal to þan mann, þe byđ yfele on þan breostam. Þur þa breost fela freccenysse synden, þe on þe manne becumeþ. *And* soþ[1] hys, *þæt* ælc wæte cymd ærest ut of þan mazan, *and* þur þane wæten þa breost[2] beoþ zeheafuzede *and* þa heorte ze sydu byđ zefullede mid yfele blode: *and* æfter þan ealle þa ædran[3] slapad *and* þa sina fortoziađ *and* eal se lichama byþ faþ *and* þa eaxle særzeaþ *and* sa sculdraþ teoþ togadere, *and* hyt pricaþ inman þan sculdru *and* on þan hrizze[4] swilce[5] þar þornas on sy, *and* hys andwlita byđ eall awend. Þanne þu þas tacnunze[6] seo on þan manna[7], þanne scealt þu hym blod lætan: *and* zif þu ne dest, hit cym hym to mucele *and* stranga adle, forþan þa ædra *and* þa lime beoþ zefullede myd mucellere fulnesse. Forþan we biddaþ æræst *þæt* mann hym wyrce[8] speaudrenc, forþan eal *þæt* yfel, þe byđ on þare heorta *and* on þan breoste, eall yt sceal þanne ut[9] *and* beo þa heorta *and* þa breost *and* *þæt* heafod swa wel zeclansæd; *and* zif he þanne þa spatl swyþe utspæte. þanne hys[10] þat þe hyfela wæte, þe on þan heafode[11] rixaþ: *and* eall se lichama zeswæred byþ *and* zehefezuþ, eal swyle he of mycele swynce come, *and* ealle he byþ zeswenced *and*. bute he þe hraþur zehæled beo, hyt cum hym to mycele

[1] C.; Hs. *þoþ*, am Rande *uerum*. [2] C.; Hs. *breorst*. [3] C.; Hs. *ærdran*. [4] C.; Hs. *hrizze* mit darüber geschriebenem *f* zwischen *z* und *e*. [5] C.; Hs. *swice*. [6] C.; Hs. *tacnuze*. [7] *cura* am Rande. [8] Hs. *þyrce*. [9] C.; Hs. *uf* mit Zeichen der Ungültigkeit. [10] Vor *hys* steht *y* mit Punkt darunter. [11] C.; Hs. *heafoded*.

yfele. Þus[1] man hine sceal læcnie: Ic hine forhabban[2] wyð feala cunna meras *and* drencas *and* wyð ȝebræd flæse *and* wiþ ælces orffes[3] flæsc, þe[4] eudu ceowe, *and* drince leoht wyn, þæt hym ne þyrste. Ac ceowe hwytes cuduwys sæd *and* fiffinȝran[5] ælce dæȝ, ær he etan: *and* wite þu ȝewyslice, ȝif he mid earfodnysse hwest *and* yt uthræcþ, þa*n*ne hys[6] þæt clænsunga þara breosta. Þanne sceal he etan driȝne hlaf *and* cyse, *and* ne cume he on nane eyle, þe hwile þe he seoc beo, ac beo hym on wermum huse, *and* hæte hym man bæþ swa hraþa, swa hys wisa godiȝe. Nim þa*n*ne earixena wyrtruman[7] *and* glædene more *and* swearte mintan *and* muegwurt *and* driȝe to duste *and* do þær æcern to, oþþe*r* hwætena flysma: mengc togædera, meng þar þanne huniȝ to *and* wynberiȝea[8] coddes *and* pices sum dæl *and* hwyttre gosu smerc: seoð þa*n*ne eall togadera on anu niwe croccan: nim þanne wulle, þe ne com næfre awaxen, wyre[9] cliþan þærof, leȝe þæruppa þa sealfe wel þicce: wryð þa*n*ne to þan breostan, swa hæt swa he hattest[10] forberan mæȝe: þa*n*ne þeo beo acoled, leȝe oþerne wearme þarto, *and* do þus ðe hwyle hym þearf sy: wyrce hym drenc gode, þe æȝþer clænsiȝe ȝe þa breost ȝe þane innoþ: *and* bace hym man þa*n*ne wearmen hlaf be heorþe, *and* ete þane maniȝe dæȝes þane hlaf þe wyrm. Nim eft cicene mete[11] *and* wermod *and* lauberiȝan *and* |do|[12] hwyt eudu[13] oþer ȝerusodne ele to *and* gnid eall togadere mid ele mid eall: wyrme þane þa breost to heorþan *and* smyte hy þa*n*ne mid þare sealfe.

53. Ad jde*m*.

Eft nim cicene mete *and* seoþ on wine: do þanne ele to, þe beo of frencissen hnutu, *and* drince þæt.

54. Wyð þan scearpan bane, þe betweox þan breostan[14] byþ. Þus man sceal wyrcean þane cliþan to þan[15] scearpan

[1] *cura* am Rande. [2] Vor *forhabban* ein *b* mit Punkt darunter. [3] Hs. *orffer*. [4] C.; Hs. *and* (durch Abkürzungszeichen) *þe*. [5] C.; Hs. *fiffringran*. [6] C. (*ys*); Hs. *hyt*. [7] C.; Hs. *wyrtrūma*, wohl verschrieben für *wyrtrumā*. [8] Hs. *wynberizera*. [9] Vor *wyrc* steht *and wwc* mit Punkt über dem zweiten *w*, das Ganze unterstrichen. [10] Vor *hattest* steht *hat* unterpunktiert. [11] Vor *cicene* steht *cit* unterpunktiert. [12] C [13] C. *hwytt eudu*; Hs. *hytt cudud*. Vgl. auch 18, 20. [14] C.; Hs. *breostran*; die ganze Zeile steht am untern Rande der Seite. [15] C; Hs. *þann*.

bane, þe betweox þan breostum byð, ȝif hyt sar siȝ: Nim ealdne[1] swynes risel twezea punda ȝewiht *and* wexas syx scyllinga ȝewyht[2] *and* eles swa mycel *and* þæt sæpp of cypresso swa micel *and* fearres smere fif scillinga wyht *and* paneeis fif scillinga ȝewyht *and* ysopa feorwer scillinga wyht *and* galþanan feorfer scellinga[3] wyht *and* beferes herþan feorfer scillingaþ wiht *and* hwitere gose smere anes sceallinges wyht *and* euforbeo swa micel, *and* pyne æl togadere *and* do in ane boxs, *and* nime syþþan swa oft swa he beþurfe.

55. Ad jdem.

Eftsona to þan ylcan: Nim niwe butera twezen dæles *and* þane þriddan dæl nifes hunizes *and* ane gode cuppan fulle wines *and* hæt þat wyn on ane clæne panne, *and* þanne hyt wel hæt byð, do þæt hunig *and* þa butera þærto *and* syle hym þanne drinca fæstende ane cuppan fulle.

56. Ad vmbilicum.

Þisne læcedon man sceal do þan manne, se his nafulsceaft intyhþ. Nim eormeleaf *and* seoþ *and* wryð[4] þanne swa hæt uppan þane nafelon.

57. Ad jdem.

Eftsona to þan ylcan: Nim hwit cudu *and* weremod *and* cicena mete *and* wyll eall togadere: nim þanne þa wyrta *and* streuwa uppa ane clæþe *and* bynd swa hate uppa þane nafelan.

58. Wið[5] heortan *and* sidane sore.
Ad morbum cordis *et* lateris.
Wyð heortan ȝe sydu unhæle.

Þisne læcedom mann sceal do þan mann, þeo beo on heora heortan ȝe sidu unhale. Þus þu scealt þat yfel ongyta on þan manne: Hym byd hynnene eall swylce he si eall tobrocen, *and* he hwest swyþe hefelice *and* micelne hefe ȝefret æt hys heortan, *and* þat he uthræcþ, byþ swyþe þicce *and* hæfct hwyt

[1] Vor *ealdne* steht *ealde* unterpunktiert. [2] Nach *ge* folgen zwei Buchstaben (*w* und der erste Strich zu einem *h*), die unterpunktiert sind. [3] C.; Hs. *scelliga*. [4] Vor *wryð* steht *wy* unterstrichen. [5] C.; Hs. *wis*. Die zweite und dritte Zeile des Titels stehen am untern Rande der Seite; die erste und zweite Zeile stammen vom Rubrikator.

hyw. Þan scealt þu hine þus lacnizean: Nim grene helda *and* cnuca hy swyþe smale *and* nim ane æz *and* þa wrut *and* swyng togadere: nim þanne swynes smere *and* ana clæna panne, wylle þanne þa wurt mid þan æze on þan swunes smere innan þare panne, fort hyt zenoh beo, *and* sile him fæstenda eta; *and* æfter þan he sceal fæsten seofan tide, ær he æniznе[1] oþerne mete etan. *And* zif[2] nabbe grene helda, nime þat dust *and* mæcize mid þan æze *and* bruce þysses læcecræft, fort he byð hæl.

59. Ad eos, qui nimis saliuam conspuunt.

Þis sceal þan manna to læcecræfte[3], þe swyþe hyra spatl utspiwaþ, *and* hy habbaþ swyþe heue[4] mazan. Þanne ys god, þæt mann foresceawie, hwanne seo seocnysse siz, forþan þeos ædle |ne|[5] ezlad ælce manne zelice. Sume men hyt eazles[6] hof þas heafedes wæten, *and* sume men hyt eazles, þanne hi fæstende beoþ, *and* hy swyþust hyre spatl utspiwaþ, of hy fulle beoþ, *and* næfre hy ne swycaþ, ac þanne hi hungrie beoþ. Þu miht þa adle zecnawa, forþan of þara hæten byþ þæt spatl tolysed, *and* þa micele spatl of þara mycele hæte, ealswa þæt treow, þæt man on heorþe leges: for þare mycele hæten, þe þæt treow[7] barned beoþ, þare wylþ ut of þan ende water. Þus þu hyne scealt læcznie[8]: Nim gingyfran twelf peneza wyht *and* piperes feower *and* twentiza peneza zewhyt *and* hunize healhta *and* feorwertiz peneza zewyht[9]: meng þanne eal þas togadere *and* sille hym fæstende etan þarof twezе sticca fulle oþþer þru.

60. Ad acidiua.

Wyþ þæt hæte wæter, þe scyt upp of þan breosten[10].

Ad acidiua, þæt hys þæt hæte wæter, þe sceet upp of þan breostan *and* hwylan of þa mæze. Þanne sceal he drinca fif

[1] Vor *ænizne* steht *æi* unterpunktiert. [2] Vor *zif* steht ein unterpunktiertes *n* [3] Hs. *læcræfte*. [4] Vor *heue* steht *fula nn* unterpunktiert. [5] C.; vgl. Anm. [6] C.; Hs. *eazes*. Davor *ealet* unterpunktiert. [7] Vor *treow* steht *tw* mit *r* über *w* und dann *troi*, beides unterstrichen; dazu *arbor* als Glosse. [8] *cura* am Rande. [9] Nach *ze* folgt *wl* unterstrichen. [10] Diese Zeile steht am untern Rande der Seite.

handfulle scealtes wæteres. *And* nim eftsona[1] wermodes sæd *and* seoþ hyt on watere *and* menge þærto wyn *and* drince hyt þanne. Eallswa[2] nim þro pipercorn oþþer fif *and* hete hyt. Eft[2] nim bettonica anes scyllingas ȝewyht[3] *and* seoþ on wætere *and* sile him drinca fæstenda. Nim eft[2] rudan *and* enuca *and* leȝe hy þanne on eced *and* sile hym fæstende drinca. Eftsona nim lufestices sæd ane handfulle *and* ete hyt.

61. Potus *prouocans* vomit*us*. Ad uomitu*m*.

Þes laceræft sceal þan mann, *þæt* spiwan wyllan. Wyte þu ȝewyslice, *þæt* se speaudrenc deaþ hym myċel god *and* fultu*m* ȝe on þa breostan *and* on heort ȝe sida *and* on þarra lungane *and* on þare milta *and* on þan *in*noþ *and* on þan mæȝa ȝe on ealle þa yfele wæta, þe wyþi*n*na þe mæȝen beoþ *and* abeotan þa heortan. Eall þe drenc afyrsaþ *and* aclænsaþ þa[4] hyle þing, swa þar weaxa*n*, þe byð to yfele in þan mann: þur þane drenc he sceal beon ȝelyþegod *and* alysed. Þe spæudrenc ys god ær mete *and* betra[5] æfter mete, forþan[6] þe ealde læces hyt þus wrytan, þat seo fastnysse þæs yfeles wætan on þan heafede *and* *þæt* oferflawende yfel on þan breostan byð astired æfte*r* þan mete *and* se yfela wæta on þan ȝellan byð eac astired: þanne þur þane dreng he byð afeormud *and* ne ȝeþafaþ, *þæt* þær æniȝ yfel wæta beo ȝesamnad i*n*nan þan mæȝen. Þus[7] þu sealt þane spæawdrenc wyrcean: Nim smale napes *and* leȝe hy on eced[8] *and* do þar huniȝ to *and* læt hy liegean ane niht þæron ofȝotene: ete þa*n*ne a morȝen, fort he full sy, drince þa*n*ne afte*r* wearm wæter. Nim þa*n*ne an federe *and* dyppe on ele *and* stynge on hys muþe, oþþer his fingers do on hys muþ, *þæt* he þane spæudrenc astyrie. *And* eftsona: Nim cuppan fulle wæteres *and* sealtes[9] *and* meng swyþe togadere, of *þæt* sealt[10] moltan sy: do hyt þa*n*ne on ane croccan an nyht, nim hyit a morȝen *and* dreahne hit þurh linnen clæþ *and* syle hym drinca. Þa*n*ne se drenc hyne styrȝe, þa*n*ne sile him drince ȝelomlice wearm wæter, *þæt* he þa bet spiwe.

[1] Am Rande: *Ad Idem.* [2] Am Rande: *Item.* [3] C.; Hs. *wewyht.* [4] Hs. *and þa.* [5] C.; Hs. *bera.* [6] Hs. *Iorþan.* [7] Am Rande: *Item potus ad Vomitum.* [8] Vor *eced* steht *hunige* unterpunktiert. [9] Hs. *sealti.* [10] Vor *sealt* steht *hyt* unterpunktiert.

62. Item: Potus leuior ad vomitum.

And eft, gyf þu wylle, sile hym leohtran dreng. Nim þanne wearm wæter *and* syle hym drincan, duppe þanne a feþer on ele *and* do on hys muþ, oþþer hys fingres, *and* he spiþ sona. Eftsona [nim] endlufan leaf of bulgagine, ofgeot hy ane niht mid wyne, þanne on morgen nim þa leaf *and* cnuca hy on treowenum fæte *and* ofgeot hy mid þan ylcan wyne, þe hy ær ofgotene wæran *and* sile hym drincan. Nim eft eallan wyrte wos swa wearm twegea dæles *and* hunizes þan þriddan dæl *and* meng togadere *and* sile hym drincan fastende. *And* nim eftsana[1] grene cyrfætan an handfulle *and* do hy on wyn *and* do þarto hunize *and* do hy on ealu *and* sile drinca. *And* eftsona nim curfettan wyrtruman *and* cnuca hy *and* wring þærof anes agessculle fulle þæs woses *and* eles æne ægessculle fulle *and* ellan wyrte wurtrumen[2] nim þanne *and* cnuca hy *and* wring þærof ane sculla fulle *and* twegra ægersculle fulle wynes, *and* meng eall togadere *and* sile hym drincan on stufbaþe.

63. Contra nimium vomitum.

Þisne laceræft mann sceal don manne, þæt swyþe spiwaþ[3], gif wullaþ, þat hit astonden, þæt Greccas hateþ apoxerrisis: þæt sinden þa menn, þa after þan þe hy hure mete habbaþ geþiged, þæt hine sceollan aspywan, *and* hwylan ær hy etan, hy spiwaþ, *and* þe mæga sargad, *and* þe innoþ toswylþ, *and* he byþ on ælce lime gwerzi, *and* singanlice hym þurst, *and* se ansine *and* þa fet beoþ toswollen, *and* his anwlita byþ blac, *and* his migga byþ hwit, *and* he sceal gelomelice migan. Þus[4] þu scealt hine hrædlice lænize: 3if þa ylda habbe, læt him blod of bam þa foten byneoþan ancleowe[5]: swa si þæt blod forlæte, þæt eallunga[6] se seocca ne getorize, *and* þa þing, þe þane[7] magen healdeþ, þæt hy næfre forþan forwyrþan, *and* þeo oþru blodlæse ys, þe þu þane seoccan lænize scealt, þæt ys, þæt þu hym scealt lætan blod under þare tungan, þæt þeo blodlæse þane mann alihte: *and* æfter þæt seo blodlæse si gefylled, þu hine scealt scearpigean: nim þanne sealt *and* gnid

[1] Hs. *eftswana.* [2] Hs. *wurtrumem.* [3] Hs. *swiwaþ.* [4] *cura* am Rande. [5] C.; Hs. *ancweowe.* [6] Hs. *ealluga.* [7] Vor *þane* steht *þazen* unterstrichen.

þa wunda mid: nim þanne cicena mete *and* wyllecærsen *and* corne leafes sæd *and* seoþ hy on watere: hwonlice meng þarto ele *and* hunige *and* wyrc þanne clyþan þerof *and* lege þarto þru dæges *and* þre niht. Eftsona nim gladenan *and* hlutter pic *and* meng togadere *and* do to ele *and* wex *and* beferes herþþan *and* galpanan *and* panic *and* hwyt cudu: cnuca þanne eall þas togadere *and* mazce togadere, meng þarto þanne ecede *and* wyrce clyþan of þissum *and* lege þarto. Eftsona[1] nim alewen *and* myrra *and* hwit cudu *and* ægra hwit, meng eall togadere: nim sona[2] acuma *and* wylle þaron *and* lege aforen angen[3] þane mæge: *and* after þyssun nim weremod *and* dyle, cnuca togadere: nim þanne ele, seoð þa wyrta, wyrma þanne þa fet *and* þa handa, wyrce þanne clyþan of þisse wyrta *and* bynd swyþe to þan handan *and* to þan fotum *and* myd swyþe drigeon handum straca zeornlice þane innoþ *and* æfter þissum unbynd þa fet *and* þa handa *and* smyre hy lange hwile mid þare sealfe *and* forhabban hyne wyð micele gangas *and* nim zetemsud melu *and* bac hym anne cicel of *and* nim cumin *and* merces sæd *and* cnede to þan hlafe *and* syle hym etan hnesce ægere mid þan hlafe *and* hetan pinhnutena[4] cyrnles *and* amigdalas *and* oþera hnutena cyrnlu *and* wyrce hym blacne briuþ *and* forhabbe þa hyne wyð ælc þweal[5], *and* zif he after spiwe[6], sile him drincan hlutur ecede, ær he eta *and* after hys mete. Wyð þan ylcan[7]: Nym betonican swa grene *and* gnid hy on wætera *and* do þonne sum dæl hunizes to *and* sile drincan fæstende ane cuppan fulle. Nim eft bettonican þreora scyllange zewyht *and* seoð hy on hunize sweþe *and* stire hy zelomlice: wyrc þanne swa greate clympran[8] feowur swa[9] litle æceran *and* sile hym þanne fæstende etan on wearmum wæteran feowur dazes, ælc dæz[10] ane clyne[11]. Eft[12] nim saluiam[13] ane handfulle *and* cnuca hy swyþe smale *and* nim twelf pipercorn *and* grind[14] hy smæle *and* nim þanne ægru[15]

[1] Am Rande: *Item.* [2] Hs. *þona.* [3] C.; Hs *aforenan renangen;* der Schreiber schrieb *-renan-* doppelt. [4] C.; Hs. *pinhutena.* [5] Hs. *þweald.* [6] Hs. *and spiwe.* [7] Am Rande: *Item.* [8] Toller, Anglo-Sax. Dict.; Hs. *clymppan.* [9] Hs. *þa.* [10] Hs. *dæ.* [11] Vor *clyne* ein *d* mit einem Punkte darunter. [12] Am Rande: *Item.* [13] Vor *saluiam* noch *sl* unterpunktiert. [14] C.; Hs. *gnind.* [15] Darüber *oua* als Glosse.

and swing heo[1] togædere mid þam wyrtum *and* mid þan pipore; nim þane ane clæne panne *and* hyrste hy mid ele *and* þanne hy beon cole, ete hy þanne fastinde. Nim eft[2] dyles sædes twelf peneza ȝewiht[3] *and* piperes alswa fela *and* cimenes swa fela *and* gnid hit to duste; nim þanne mintan *and* seod hi on wætera *and* do þærto ȝehwæde wyn, drinca, þane he wylle to hys bedde. Eftsona[4], ȝif se man spiwan, *and* he ne maȝe etan: Syle him drincan elenam wyrtrumann oþþer ualerianam leaf oþþer myllefolyam wyð wyne ȝemengged. Eftsona[5], ȝif man sy ȝewunulic[6], þæt hyne þyrete: Nym lubestican nyþewearde *and* gnid[7] on wine *and* on watera *and* sile hym drincan. Eftsona nim elenam *and* spelter *and* seoþ on wine *and* sile hym drincan. Þis ys seo selesta drenc wyð þæt broc. *And* wyð þan ylcan[8]: Ȝenym hwit cude *and* alewan *and* mirra *and* gingiferan *and* cymen[9] *and* grind hy eal togadere *and* do huniȝ to, swa fela swa þærf sy. Nim þanne linnenne clæð *and* leȝe þa sealfe uppan, bynd[10] þanne ofer þane mæȝen. Þanne clænsaþ þa scealfe þane innoþ *and* þa werinysse awez ȝeded *and* þane maȝan ȝewyrmþ. Wyþ þan ylcan[11]: Nim swefles ehta peneza ȝewyhta *and* cnuca hine smale; nim þanne an hrere bræd æȝ *and* do hyt an innan *and* sile hym etan. Eftsona[12], ȝif þu wylt þe werinyssa awez don of þan mann, þanne þat yfel hyne ȝeþreadne hæfð, of ðe þurft awez adon: Nim hwyt cudu *and* gyngyfere *and* recels *and* lauwinberiȝean *and* cost, ælces þissa emfela; nim þanne of oþþrum pyhmentum ane sticcan fulne *and* gnid hy eal togadere; nim þanne wateres twezen dales[13] *and* wines þane þriddan dal, meng þanne eall togadere *and* syle him drincan[14].

64. Ad emoptoycos, latine dicitur reiectatio.

Ad emoptoycos, þæt Greccas hateð amatostax, þæt ys on ledene ȝenemned[15] reiectatio, *and* on englisc ys haten blodrine.

---

[1] Hs. *ho.* [2] *Item* am Rande. [3] Nach *ȝe* folgt *wh* unterpunktiert, dann erst *wiht.* [4] *Item* am Rande. [5] *Item* am Rande. [6] Hs. *zewanulic.* [7] Vor *gnid* steht *gni* unterstrichen. [8] Hs. *ylcam.* [9] Vor *cymen* steht *cimj* unterstrichen. [10] C.; Hs. *byð.* [11] Am Rande: *contra fluxum uentris.* [12] Am Rande: *Item.* [13] C.; Hs. *daleles.* [14] Hs. *drican.* [15] Hs. *ledene ure*, wobei der Schreiber wohl an *leodene* dachte.

Þus him ezleþ se blodrine: Hwilum þurh þa nosa hym yrnþ þæt blod, hwilum þane on arsganga sitt, hyt hym fram yrnaþ. Ac þa ealde læces sædan, þæt þeos þrowung ys zeset of feofer þingum, þæt ys of þan breoste *and* of þan mazan *and* of ædran *and* of þan þearman. Galwenus[1] se læce hyt of hys snotornysse þus wrat: Gif hyt on þan breoste byd oþþer on þan mazan, þanne þurh þane spiþan þu hyt miht zecnawen; zif hyt byþ on þan ædran oþþer of þare bladre, þu miht þurh þane miggan hyt zecnawan.

65. Si dolor *et* inf*i*rmitas[2] sit in visceribus.

Ƶif hit byð of þan þerman, þanne myht þu þurh þane arsgang hyt zecnawan[3]. Hit[4] byþ ongyton on sume manne, þæt þæt blod hym ut of þan heafode utwylþ, *and* on suma hwilum, þæt hyt utsprinþ þur þa twa litlan[5] þurlu, þa innan þara ceolan beoþ, forþan þa ædran beoþ tobrocone, þa inna þa þurlu beoþ; *and* hwilun of þare ceolan þæt blod utwylþ, hwilum of zoman, hwilum of þan scearpan banum, þe bytweox þan breostan byþ, *and* hwylum of þare lungone, hwylum of þan mazen, hwylum of þam innoþe, hwilum of þan lendune. Þis ys þæt zescead þara lacnunge[6]: Ƶif þat blod oþ þan heafode wyll, þus þu scealt hyt azytan[7]: He hwest hefelice, *and* sindriz blod he utracþ; þane, zif þa adra byþ tobrocen innan þan þurlu, *and* of þan uue dropaþ uppan þa tunga, *and* of þara tungan hyt inzehwyrfþ[8] *and* he azynþ to brecanne, þane to spiwanne. Þanne zif hyt cumþ of þare þrotan[9], þus þu hyt scealt azitan: Þanne he hwest, þanne smyit hys tunge, *and* he uthræþ wurmsig[10] blod, *and* þeo þrutu byþ mid sare zemenzed, swa swiþe, þæt he hyt utan zefret. Ƶif hyt of þan goman [byþ] butan blode[11], *and* swiðe uthreæcþ, þanne todo þu hys muþ, *and* hawa, hwæþer hys ceaflas[12] sin toswollene, *and* he eaþelic nan þing forswolizon ne mæz. Þanne, zif hyt of þan scearpe bane byþ, þæt he sarlice hwest, *and* blod ut-

[1] Am Rande: *Galienus dicit.* [2] C.; Hs. *ifirmitas.* [3] Am Rande: *Item.* [4] Hs. *his.* [5] Vor *litlan* steht *lippa* unterpunktiert. [6] Am Rande: *Item.* [7] Am Rande: *de eodem.* [8] C.; Hs. *ingehwyfþ.* [9] Am Rande: *de eodem.* [10] Vor *wurmsig* steht *pursin* unterpunktiert. [11] Am Rande: *Item, de eodem.* [12] Vor *ceaflas* steht *ceale* unterpunktiert.

spiuwþ *and* micel blod astyreþ *and* ȝif ȝæđ, hys breost beođ ȝesarȝude, þan*ne* wite þu ȝewyslice, þ*æt* þa adran [synd] tobrocene, þe on þa þurlun synd ȝesette. Þan*ne*, ȝif þat blod of þa lungune cymþ[1], þ*æt* aȝyt þu hyt þus: Ȝif þat blod beo swyþe read *and* clane ut to spiwanne, *and* he mid hwostan hyt uthræcþ buta*n* alcu*m* sare, ȝif þat[2] blod of þan innoþe flowe, þ*æt* wyte þu, þ*æt* sindon wunda on þan þearmu*m*[3], *and* þan*ne* he to arsganga gæþ, þan*ne* þ*æt* hym fram gæþ, byþ swyþe wyþ blode ȝemenged. *And* þan*ne*, ȝif hyt byþ of renys, oþþ*er* þan lendene[4], þane cumþ þ*æt* blod of þara blæddran; *and* þ*æt* he myhþ[5], byþ sweart oþþ*er* hwyt[6] oþþ*er* read, forþan of yfelre adle becymþ þis þing on þan mann. Þus þu hyne scealt lacniȝe: Do hyne on wearme huse *and* on beorht *and* bedde hys bed myd morsecge oppan þara eorþa. *And* he hyne sceal forhabban wyþ fela þingas: þis ys ærest wyþ micele[7] spæce: *and* wyþ yrsunga *and* wyþ hamed þing *and* fram alce furwerfetu*m* flæsce *and* fram smyce *and* fram alce unȝeþilde, forþan þa addran berstađ hwyla for þan miceles blodes þinȝe, þe on þan[8] lichama *and* on addra byþ.

66. Jpocras dic*it* q*uo*d q*ui*da*m* plures[9] venas qua*m* [alii habeant][10].

Jpocras se læce atuwde[11], þ*æt* on sumu*m* lichama beoþ ma addra, þane on sume, *and* þe lichama byþ wearmra þan*ne* se þe smalran[12] addran *and* þa swa feawa ann beoþ. Þane þe lichama *and* þa addran beoþ þæs yfelan blodes fulle, þan*ne* scealt þu hym[13] læten blod on þan earme, ȝif he þara hulde habban; *and* wyrc hym siþþan tweȝen firesce clyþan *and* bind oþerne betwex þa sculdru, oþerne betweox[14] þa breoste *and* syle hym ealra ærest etan ȝebrædne swam, *and* ȝif þ*æt* blod utwealle oþan heafode, þan*ne* cnuca þu swam *and* nim wæter *and* huniȝ *and* meng togadere *and* sile hym drincan. Nym þan*ne* ecede *and* huniȝ and[15] meng togadere. Nim þane an feþere *and* dyppe þaron *and* smyra þan*ne* þa stowe mid. Loca,

---

[1] Am Rande: *Item.* [2] C.; Hs. *þan;* am Rande: *Item.* [3] C.; Hs. *þearnum.* [4] Am Rande: *Item.* [5] Darüber *mingit* als Glosse. [6] C.; Hs. *hyt.* [7] Vor *micele* steht *feld þinga* unterpunktiert. [8] C.; Hs. *þin.* [9] C.; Hs. *pluras.* [10] C.; die ganze Zeile steht am untern Rande der Seite. [11] Hs. *atwuwde.* [12] Hs. *smaran*; *smalran* schlägt auch C. vor. [13] Hs. *hy.* [14] Hs. *betwoex.* [15] Hs. *an.*

hwær þæt blod utwealle, ȝif þu þa stowe ȝeracen mæȝen. ȝif þat blod of þara ceolan utwealle[1], nym cole, spongiam[2] *and* swam *and* sealt *and* cnuca eall togadere *and* bynd þan*ne* þane clyþan uppa þa þrotan *and* sile hym ærest drincan finul on hluttrum[3] wine *and* sile hym etan nywe beoblæd; *and* hym byd sona bet. And ȝif þat blod on þara lungane si[4], þane nim weȝbrædan *and* cnuca hiȝ *and* wring þarof þæt wos *and* drinc. Gif hyt byþ of þan scearpan bane, þa betwex þa breosta[5] byþ[6], þan*ne* nym þu cealde swam *and* scealt *and* cnuca togadere; nym þane spongyam *and* leȝe þa scealfe on uppan *and* bynd to þan breostan: cnuca þan*e* swam *and* do hine on watere *and* drinca hyne butan sealt, *and* ȝif he þare ylde habban, þan*ne* læt þu hym blod *and* bynd þa scealfe to þan breostan þanne.

67. ȝif þæt blod of þan innoþe cumþ. vij'.

[1] Am Rande: *Item, sanguis de guscure [= gutture].* [2] Hs. *spogiam*; vgl. Z. 10. [3] C.; Hs. *hlultrum.* [4] Am Rande: *Item de pulmone.* [5] Hs. *broesta.* [6] Am Rande: *Item de pectore.*